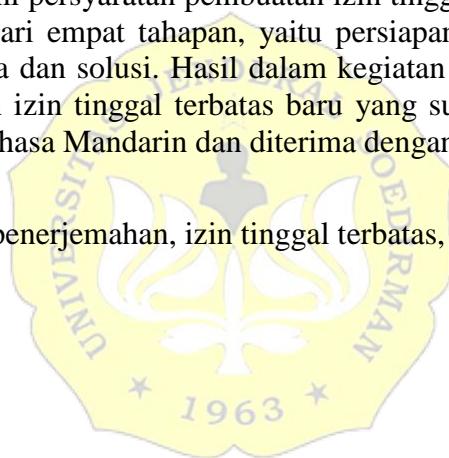


RINGKASAN

Laporan Praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Persyaratan Pembuatan Izin Tinggal Terbatas Baru Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Mandarin Di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cirebon”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cirebon, pada tanggal 18 Januari sampai dengan 1 April 2021. Tujuan dilaksanakannya kegiatan praktik kerja ini adalah mengetahui proses penerjemahan izin tinggal terbatas dan mengidentifikasi kendala yang penulis temukan beserta solusinya. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis yaitu metode observasi, metode jelajah internet, metode studi pustaka, dan metode wawancara. Pada kegiatan praktik kerja ini, penulis juga menggunakan satu metode penerjemahan, yaitu metode komunikatif .

Penulis menggunakan metode komunikatif dalam proses menerjemahkan persyaratan pembuatan izin tinggal terbatas baru karena dengan metode tersebut para pemohon yang merupakan warga negara Tiongkok, Taiwan, Hongkong, dan Makau dapat memahami persyaratan pembuatan izin tinggal terbatas baru. Praktik kerja tersebut terdiri dari empat tahapan, yaitu persiapan, pelaksanaan, evaluasi dan hasil, serta kendala dan solusi. Hasil dalam kegiatan praktik kerja ini adalah persyaratan pembuatan izin tinggal terbatas baru yang sudah diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin dan diterima dengan baik.

Kata Kunci : kualitas, penerjemahan, izin tinggal terbatas, metode komunikatif,



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Persyaratan Pembuatan Izin Tinggal Terbatas Baru Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Mandarin Di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Cirebon”。实习时间是从2021年1月18日到2021年4月1日。实习的地点在井里纹区，井里纹一级移民局。实习的目的是，开展这项工作实践活动的目的是了解翻译有限停留许可证的过程，并确定作者发现的障碍及其解决方案。作者使用的数据收集方法有观察法、网络浏览法、文献研究法和访谈法。在本次实习中，作者还采用了一种翻译方法，即交际法。

笔者在翻译新的有限居留许可的条件时采用了交流的方法，因为通过这种方式，中国大陆、台湾、香港和澳门公民的申请人可以理解新的有限居留许可的条件。实习包括四个阶段，即准备，实施，评估和结果，以及约束和解决方案。这项实习活动的结果是要求制作一个新的有限逗留许可证，该许可证已从印尼语翻译成汉语并受到好评。

关键词： 移民局，有限居留许可，翻译，交际翻译方法。

